

## Le rôle d'Alice Bally dans la traduction italienne du CLG

L'importance de la traduction italienne du *Cours de linguistique générale* (ci-après CLG) a été reconnue, au niveau international, surtout depuis que la maison d'édition Payot a décidé d'intégrer à l'édition française les notes et les commentaires de Tullio De Mauro. Mais l'histoire des éditions scientifiques n'obéit pas seulement à des considérations de nature théorique ; il arrive que des circonstances contingentes se mélangent aux raisons scientifiques dans la publication des ouvrages.

Après la mort d'Albert Sechehaye (Genève, 1870-1946) et celle de Charles Bally (Genève, 1865-1947), les droits sur le CLG reviennent à leurs épouses respectives : Marguerite Sechehaye (née Burdet, 1887-1964) et Alice Bally (née Bretagne, 1883-1974, troisième femme de Charles Bally). Donc, à l'époque de l'acquisition des droits de traduction par la maison d'édition italienne Laterza, les titulaires des droits sont Mme Bally et Mme Sechehaye.

De la lecture de certains documents conservés à la Bibliothèque de Genève, il résulte qu'Alice Bally a eu un rôle primordial dans la cession des droits de traduction italienne du CLG.

Dans ma communication, je montre le rôle qu'a eu Alice Bally pour la traduction italienne et comment certains événements, qui ne sont pas complètement théoriques, ont conduit à ce que l'édition italienne soit établie par Tullio De Mauro. Je m'appuie pour cela sur des documents manuscrits et inédits conservés à la BGE de Genève, lesquels nous permettent de reconstituer certains événements entourant l'acquisition des droits de traduction italienne par Laterza.